

# Remerciements :

SSHRC - CRSH Conseil de Recherche en Sciences Humaines

DFG - Deutsche Forschungsgemeinschaft

Université de Montréal

Faculté des arts et des sciences  
Direction des relations internationales  
CCEAE  
CRILCQ

Université de Trèves

ZES – Zentrum für Kanada-Studien  
CePoG  
HKFZ

Université de la Sarre

Europa Institut  
AFIQS  
Forum Canada

Deutscher Akademischer Austauschdienst (DAAD)

ASKO-Europa Stiftung

Ambassade d'Allemagne

Consulat général d'Allemagne à Montréal



Social Sciences and Humanities Research Council of Canada



# Internationales Graduiertenkolleg



Le programme « Diversity »  
est une collaboration internationale entre :

l'Université de Montréal,  
l'Université de Trèves,  
l'Université de la Sarre.

IRTG Diversity  
 irtg\_diversity  
irtg.udem@gmail.com

Dans le cadre de:  
 Diversity

**Groupe international  
de formation à la recherche:**  
**International Research Training Group**

**Diversity**  
Mediating Difference in  
Transcultural Spaces

Herméneutique croisée  
Jeux d'échelles  
Mediation

Politics  
Practices  
Narratives

## Table ronde présentée par l'IRTG dans le cadre du programme DIVERSITY

«**Diversity**» est un programme de recherche qui se donne comme objectif d'interroger, d'un point de vue critique et théorique, les pratiques, récits et politiques de la diversité dans le champ interdisciplinaire des sciences sociales et des sciences humaines. Selon la double perspective du multiculturalisme et du transnationalisme, les chercheur-e-s affilié-e-s à l'équipe tenteront d'examiner, à partir de leurs disciplines respectives, les changements paradigmatiques et les transformations historiques survenus dans les discours et les formes expérimentées de la diversité en Amérique du Nord (au Québec et au Canada) et en Europe (en particulier en Allemagne et en France) depuis le XVIIIe siècle.

L'IRTG vise à atteindre ses objectifs en trois ans de curriculum intégrant une formation interdisciplinaire et interculturelle via l'opérationnalisation théorique et méthodologique des concepts de l'herméneutique croisée, de jeux d'échelles et de la traduction. L'herméneutique croisée est un précepte épistémologique qui forme la base de la méthodologie comparative de l'IRTG, et de sa structure internationale. Inspiré par le principe allemand «*forschen mit statt forschén über*», il décrit la pratique double de nos expert-e-s qui font de la recherche des deux côtés de l'Atlantique et qui ont, par conséquent, en plus de leur expertise, une expérience de la vie quotidienne dans les métropoles et zones frontalières multilingues et multiculturelles (Montréal, Saar-Lor-Lux).

Le curriculum de recherche de l'IRTG s'appuie sur des rencontres régulières de doctorant-e-s et de chercheur-e-s à Trèves, à Sarrebruck et à Montréal, comprenant deux écoles d'été et d'hiver, un atelier de dissertation avec des expert-e-s extérieur-e-s, une conférence internationale, et des stages dans les milieux des affaires, de l'administration publique, des médias, etc.

# Diversity: Mediating Difference in Transcultural Spaces

**Elena Botchorichvili** est née en Géorgie et vit à Montréal. Elle a initié un nouveau genre littéraire, le «roman sténographique», en écrivant en phrases très courtes, pleines de subtilité et d'humour noir. «Il y a un rythme qui m'habite et qui a sa propre vie, je ne fais que mettre des mots dedans», a-t-elle expliqué dans une entrevue pour un magazine tchèque.

Elle est l'auteur de six romans, dont cinq publiés aux Éditions du Boréal et, en plus du français, ses romans sont traduits en italien, en roumain, en géorgien, en portugais et en tchèque. Dans sa version originale, son œuvre est publiée à Moscou, par la prestigieuse maison Corpus.

**Simon Dumas**, auteur indiscipliné, écrit de la poésie, réalise des spectacles littéraires, se met quelque fois en scène. Il a fait paraître trois titres dont *La chute fut lente interminable, puis terminée*, aux éditions de La Peuplade en 2008. Ce titre fut mis en nomination au prix Alain-Grandbois de l'Académie des lettres du Québec en 2009. Un quatrième titre, *Mélanie*, paraîtra aux éditions de l'Hexagone sous peu.

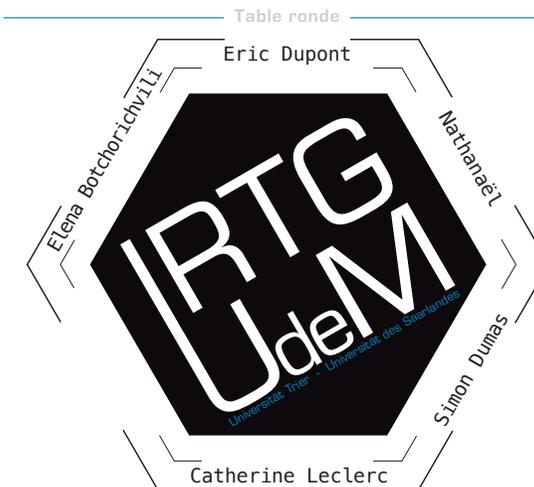
Il a cofondé Rhizome en 2000. En plus des productions qu'il a pilotées pour le compte de Rhizome, Simon Dumas a mené à bien des projets personnels: trois spectacles – dont *Fade out*, une lecture-spectacle réalisée en 2008 et qui fut présentée une douzaine de fois -, une installation et un court métrage, *Projections*, qui fut projeté au Rendez-vous du cinéma québécois en 2011. Simon Dumas vit à Québec. Il est né en 1976.

**Eric Dupont** est né en 1970 à Amqui (Gaspésie). À l'âge de seize ans, il quitte sa Gaspésie natale pour une année d'études en Autriche. Happé ensuite par la grande ville, il vivra notamment à Ottawa, Salzbourg, Berlin, Montréal et Toronto, ville où il sera enseignant pendant six ans. En 2004, il publie son premier roman, *Voleurs de sucre*, qui lui vaudra le prix Jovette-Bernier. En 2006, il publie *La Logeuse*, roman satirique gagnant du Combat des livres 2008 de Radio-Canada. En 2008, il publie *Bestiaire*, un roman autobiographique salué par la critique. Eric Dupont enseigne la traduction à l'Université McGill et vit à Montréal. Ses écrits sont caractérisés par des interventions inopinées du surnaturel dans le monde réel, un humour parfois mordant et un ton léger qui n'exclut jamais la profondeur. Son quatrième roman, *La Fiancée américaine*, grande fresque familiale qui s'étend sur cinq générations, a paru l'automne 2012 aux éditions Marchand de feuilles. *La Fiancée américaine* qui connaît un succès critique et commercial considérable a remporté le Prix des collégiens 2013.

**Catherine Leclerc** est professeure au département de langue et littérature françaises de l'Université McGill. Ses recherches portent sur le plurilinguisme littéraire dans les littératures anglo-québécoise, acadienne et franco-ontarienne, de même que sur la traduction de ce plurilinguisme. Elle a fait paraître des articles sur ces sujets dans divers ouvrages collectifs et revues. Son étude *Des langues en partage? Cohabitation du français et de l'anglais en littérature contemporaine* (XYZ, 2010) lui a valu le prix Gabrielle-Roy 2010 de l'Association des littératures canadiennes et québécoise. Pour ce même ouvrage, elle était également finaliste des prix littéraires du Gouverneur général du Canada en 2011.

**Nathanaël** est l'auteur d'une vingtaine de livres publiés en anglais ou en français, dont la trilogie de carnets, *Carnet de désaccords* (2009), *Carnet de délibérations* (2011) et *Carnet de somme* (2012); l'essai de correspondance, *L'absence au lieu* (Claude Cahun et le livre inouvert) (2007), dont le versant auto-traduit se dit *Absence Where As* (Claude Cahun and the Unopened Book) (2009); et tout dernièrement, un livre de séismes, *Sisyphus, Outdone. Theatres of the Catastrophal* (2012). Ses traductions comprennent des ouvrages d'Édouard Glissant, de Danielle Collobert, de Catherine Mavrikakis, et de Hilda Hilst, ce dernier en collaboration avec Rachel Gontijo Araujo. Sa traduction de *Mausolée des amants* par Hervé Guibert (2014) a été récompensée l'année dernière par une PEN translation fellowship. Nathanaël vit à Chicago.

## Herméneutique croisée: Penser Écrire Traduire (dans) les espaces transculturels



Pavillon Lionel-Groulx  
salle C-2059  
(3150 Jean-Braillant)  
18 juin 11h30

Dans le cadre de:  
 Diversity

IRTG Diversity  
irtg\_diversity  
irtg.udem@gmail.com